

Sisulizer

Software Globalization Solution



Yuji CHAHARA

2006

Active Point Inc.

Sisulizer 社について



- **会社名:** Sisulizer Ltd. (シスライザー)
- **本社:** エスポー市 / フィンランド
- **設立:** 2005年 11月
- **主な業務:**
 - ソフトウェア開発時における、国際化、特にローカリゼーション(現地語化)プロセスの自動化ソリューションツールの製品開発。
- **ビジネスパートナー**
 - アジア・パシフィック地区: 株式会社アクティブポイント
 - ヨーロッパ地区: K&R Software
- **日本における販売パートナー**
 - 株式会社エージェテック
 - アルテックエーディーエス株式会社
 - ビジネスサーチテクノロジー



ソフトウェア開発現場の現状

問題点:

1. ソフトウェア製品のローカライズは、**時間とコストがかかる**ので、海外展開を諦めた。
2. ソフトウェアのローカライズを製品開発者が行っているが、**時間を取られて次の開発に着手できない**。
3. ローカライズを外注しているが、**コストがかかり、またノウハウも蓄積できない**。
4. ローカライズを依頼した外注先と多くの**認識違い**があり、予定どおり終了しない。
5. 自社でローカライズ効率化のツールを作成したが、その**メンテナンスに時間とコストがかかる**。
6. 同じ企業内であるが、**部門・事業部ごと別々にローカライズを行い、違う翻訳になってしまう**。
7. マニュアルなどのドキュメンテーションと言葉の**統一ができていない**。
8. **部門・事業部ごとにローカライズを行っているが、ノウハウが共有されず、非効率である**。
9. ローカライズ開発拠点が海外も含め複数あるが、**管理ができない**。
10. その他

1. ローカライゼーションエンジン
 1. 文字列の自動抽出
 2. 文字列の翻訳
 3. ファイルの作成
2. 作成データの管理
3. マルチユーザでのローカライズ開発プロジェクト対応

独自テクノロジーによる、強力なローカリゼーションエンジン

Sisulizer は、独自のテクノロジーで開発された強力なローカリゼーションエンジンで、次の3つのプロセスを行い、作業プロセスをほぼ自動化することが可能です。

1. 文字列の抽出

ソフトウェアプログラム中の目的ストリングス(文字列)を自動で抽出し、翻訳対象としてリストアップ表示します。

2. 文字列の翻訳

ビジュアルな作業画面で、あらゆる言語から、目的の言語へ、翻訳語を入力することによって、容易にローカライズが可能となります。

予めグローサリ(辞書)をインポートしておくことにより、自動翻訳も可能です。

3. ファイルの作成

作業終了後、オリジナルファイルとは別に、目的言語に翻訳されたプログラムファイルを自動で作成することができます。

Sisulizer ローカライズプロセス



文字の抽出

翻訳

ファイル作成

オリジナル
の
ソフトウェア



プロセス 1
文字列
の抽出



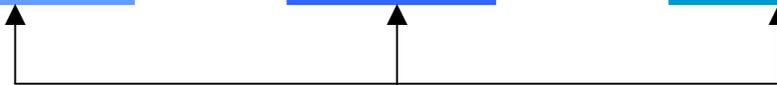
プロセス 2
文字列
の翻訳



プロセス 3
ファイル
の作成



目的言語
の
ソフトウェア



Sisulizer



PCs



PDAs



Internet

国際化した製品へ

作成データの管理

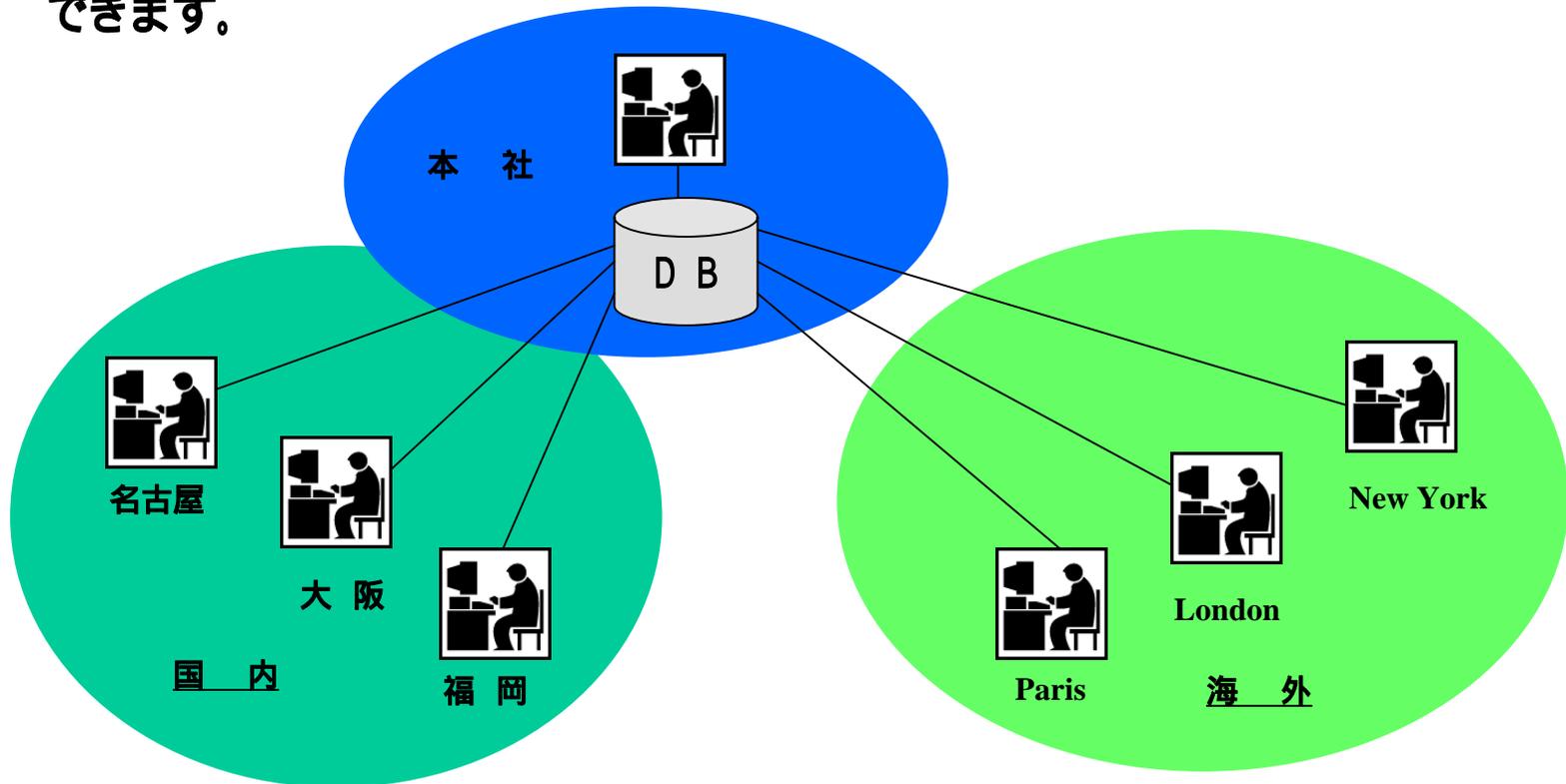
Sisulizer は、作成したデータをオリジナル拡張子 (.slp)として作成し、独自機能である翻訳メモリー(トランスレーションメモリー)に格納し、管理することができます。

このことによって、次の作業が可能となります。

1. **ソフトウェアローカリゼーション作業内容の継承**
 - .slpファイルで管理することで、いつでも開発作業の再開始が可能
 - バージョンアップなどで再度ローカライズ開発が必要な場合、差分のみの作業で完了
2. **最新ローカリゼーション情報の他ソフトウェアローカライズ開発への利用**
 - 過去に行ったローカリゼーション.slpデータを利用することにより、違う製品の開発時作業負担が軽減
 - 翻訳語彙の統一
3. **ローカリゼーション作業時のソフトウェアUI画面等フォーマットの継承と他言語への転用**
 - 他言語へ追加開発が必要な場合、画面フォーマットなどの変更データを継承

マルチユーザでのローカライゼーション プロジェクトに対応

製品を多言語にローカライズする場合、必ずしも1ヶ所で作業するとは限りません。多くの作業員で、しかも複数の場所での開発プロジェクトに対応させることができます。



Sisulizer 3つの革新的機能



1. HTML, JSP, ASP, PHPデータファイルのローカリゼーション対応
2. あらゆるデータをインポートし、利用可能
3. 他ソフトウェアとの連携

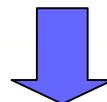
HTML, JSP, ASP, PHPデータファイルのローカリゼーション対応

シスライザーは、いままで類似のツールではサポートされていなかった、HTML, JSP, ASP, PHP データファイルのローカリゼーションが可能となりました。

Countries

Name	Population	Capital	Description
United States	297	Washington, D.C.	The United States of America is a federal republic of 50 states, located primary on central North America.
Germany	82	Berlin	Germany or the Federal Republic of Germany is one of the world's leading industrialized countries, located in the heart of Europe.
Japan	127	Tokyo	Japan is a country on the western edge of the Pacific Ocean.

国々



HTML Documentation のローカライズ例

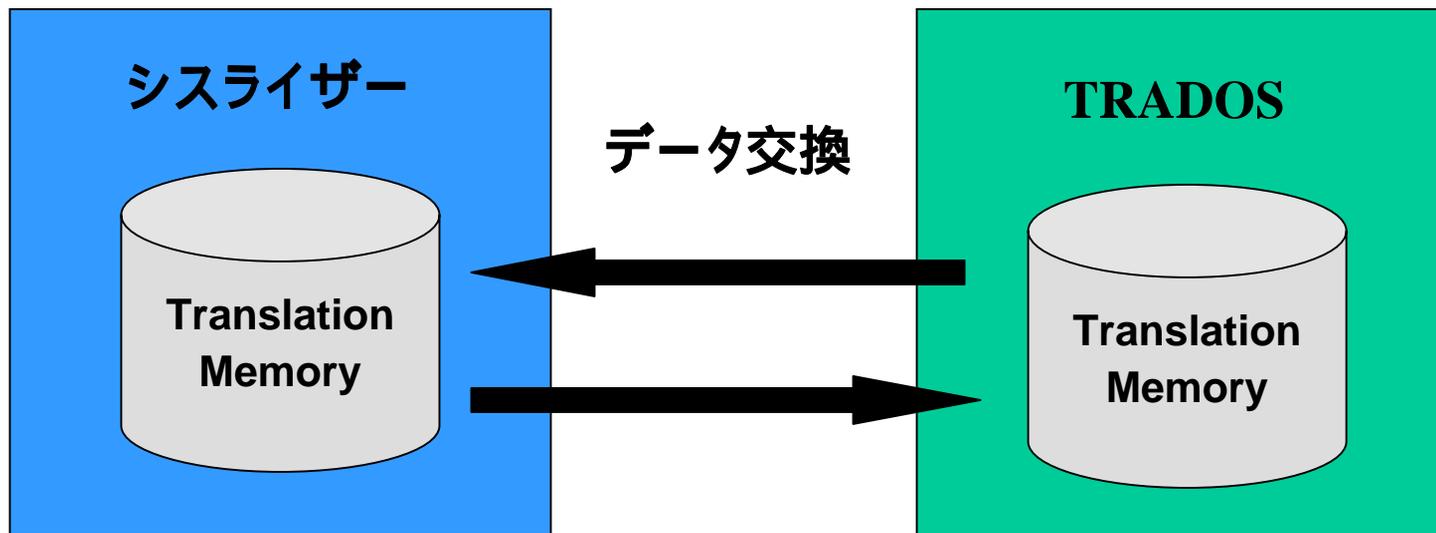
国名	人口	首都	概要
米国	297	ワシントン D. C.	アメリカ合衆国は、北アメリカ大陸中央部に50の独立州で形成されています。
ドイツ	82	ベルリン	ドイツ連邦共和国は、ヨーロッパの中心に位置し、世界の工業をリードする一国です。
日本	127	東京	日本は、太平洋の西端に位置する国です。

あらゆるデータをインポートし、ローカライズ開発作業に利用可能

- ドキュメンテーションの翻訳管理データとして一般的な、TRADOS (.tmx)データ
- ユーザが過去にExcelなどで作成した翻訳データを、Unicode text (.txt) や CSV でインポートし、グローサリ(辞書)として利用
- 類似ツールで作成されたデータ (例: .mpr)

他ソフトウェアとの連携

- Sisulizer は、独自のインターフェースにより、他社国際化ソフトウェア (例: TRADOS) との連携が可能です



作業し易い操作画面

The screenshot shows the Sislizer 1.0 application window. A 'ページ設定 (U)' (Page Setup) dialog box is open, allowing users to configure paper size, margins, and orientation. Below the dialog, a table displays the translation status for various elements.

フラグ	パス	ステータス	オリジナル	日本語
	Text	自動翻訳済	Page-Setup	ページ設定(U)
	Font	未翻訳	[MS Shell Dlg.8]	
	1073.Text	自動翻訳済	Paper	用紙
	1089.Text	自動翻訳済	Si&ze:	サイズ(&Z):
	1090.Text	自動翻訳済	&Source:	給紙方法(&S):
	1072.Text	自動翻訳済	Orientation	印刷の向き
	1056.Text	自動翻訳済	P&portrait	縦(&O)

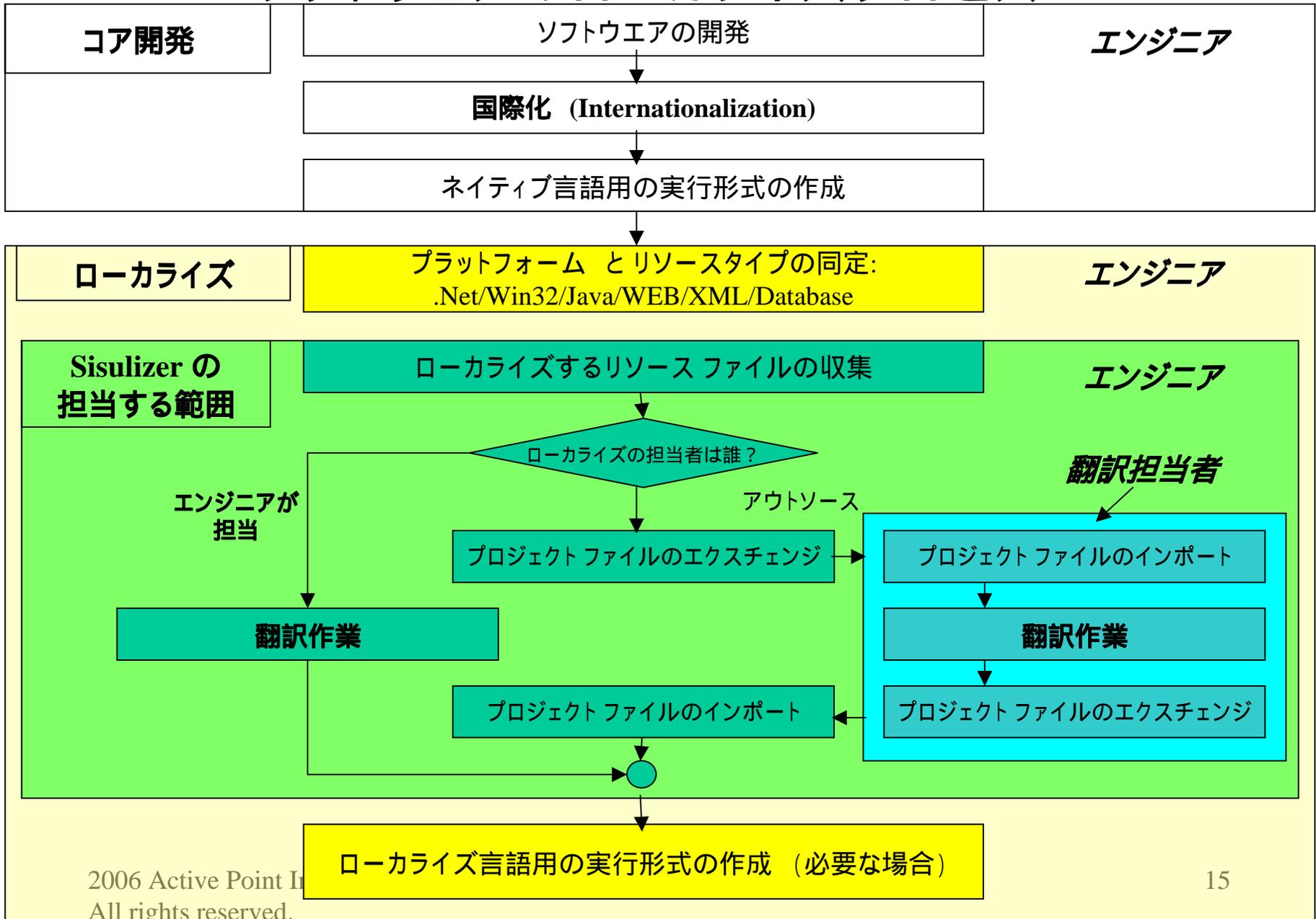
	文字列	%	単語	%		文字列	%	単語	%		文字列	%	単語	%
未翻訳	1	6%	1	5%	新規	0	0%	0	0%	ロックされた	0	0%	0	0%
ベスト・ゲス	0	0%	0	0%	未使用	0	0%	0	0%	メッセージ文字列	0	0%	0	0%
自動翻訳済	17	94%	18	95%	使用中	18	100%	19	100%					

主な対応プラットフォーム



- Visual C++
- Delphi
- .NET/VB
- JAVA (J2EE, J2ME)
- Symbian
- Palm
- Pocket PC/Win CE
- DB Contents
- XML
- TEXT Files
- INI-Files
- XLIFF
- その他

ソフトウェアのローカライズプロセス



主なサポート環境



.NET、WIN32、Javaについて、プラットフォーム、リソースタイプ、ローカライズの対象ファイルの種類、使用したソフトウェア開発ツールを記す。

プラットフォーム	リソースタイプ	ローカライズの対象ファイル 複数記されている場合は左側を推奨		使用したソフトウェア開発ツール
.NET	Microsoft	リソース	バイナリ	Visual Studio .NET、 Delphi、 C#Builder
.NET	VCL	バイナリ		Delphi
Win32	C/C++	バイナリ	リソース	Visual C++
Win32	Visual Basic		バイナリ	Visual Basic
Win32	VCL	バイナリ		Delphi、 C++Builder
Java	Java	リソース		すべてのJava 用ツール(Jbuilder、 Eclipse、 JDK)

利用可能なプロダクト

1. ビジネス・アプリケーション
2. コンピュータ周辺機器製品搭載ソフトウェア
 - プリンタ、プロジェクタ、スキャナ...
3. コンシューマ機器製品ユーザインターフェース部分
 - VTR、デジタルカメラ、オーディオ機器...
4. OA機器製品ユーザインターフェース部分
 - コピー機、FAX...
5. モバイル機器製品のメニュー部分
6. 製造機器の操作部ユーザインターフェース部分
7. グローバル企業の自社オリジナル・システムソフトウェアの現地使用
8. その他...

効果

1. コストの**短縮**
2. **時間削減**
3. ローカライズ開発**未経験者**にも操作・作業が可能
4. ローカライズ開発時にアウトソーシング無しで、**自社開発**可能
5. ローカライズ開発ノウハウを**蓄積・一元管理**可能
6. ローカライズ開発作業を遠隔地のプロジェクトチーム担当者と、**ワークシェアリング**が可能
7. ローカライズ開発の**社内インフラ**として利用が可能
8. 製品の**世界同時発売**などのビジネス戦略に、すばやく対応可能
9. その他

予測されるコスト削減効果 例

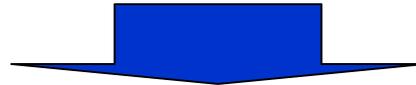
業務内容: 業務用プリンターのドライバーソフトウェア開発

対応言語: 4ヶ国語

年間変更および新規開発件数: 3 ~ 5回/年

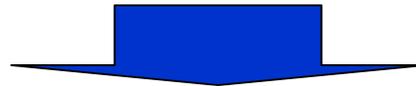
ローカライズ作業: スtringsの抽出も含め、完全アウトソーシング

年間コスト: 300 ~ 500万円/回 900 ~ 2,500万円/年間



シスライザー採用による、コスト試算

Strings抽出、基本翻訳、ファイルの作成および画面構成修正を
自社で行い、翻訳チェックのみをアウトソーシング!



予測年間コスト: 100 ~ 200万円/回 300 ~ 1,000万円/年

年間6割以上のコスト削減が見込まれる!

注: この試算は、現在ご検討中企業のローカライズ作業内容を参考に行ったものです。従いまして、ローカライズ対象ソフトウェアの内容や作業は各企業で異なるため、必ずしもこの試算結果が、すべての企業にあてはまるものではない事を、ご理解くださいますようお願いいたします。

3つの製品種類と価格



1. Personal Edition (パーソナル版)
2. Professional Edition (プロフェッショナル版)
3. Enterprise Edition (エンタープライズ版)



Sisulizer 製品写真

パーソナル版 (Personal Edition)



基本的なローカライズ作業が可能です。

翻訳語数やリソースファイル数の少ない**小規模製品**のローカライズに適しています。

また、**フリーランス**でのローカリゼーション開発作業ツールとして便利です。

価 格: 税込 78,750 円(本体 75,000円 + 消費税 3,750円)

サポート: 製品ご購入後3ヶ月間、製品の使用方法などのQ&Aを電子メールでサポート

プロフェッショナル版 (Professional Edition)



最新のHTMLを含むローカライズ機能に加え、様々なデータのインポート機能、およびローカライズ作業を確実にするための検証機能をサポートした、プロフェッショナルのローカリゼーション開発エンジニア向け製品です。 おプロ

価格: 税込 340,200円 (本体 324,000円 + 消費税16,200円)

サポート: 製品ご購入後1年間、バージョンアップ、アップデート、パッチ版をダウンロードにて無償提供。製品の使用方法などのQ&Aを電子メールでサポート
(2年目以降のサポート費用: 税込価格 56,700円)

エンタープライズ版 (Enterprise Edition)



最新のHTML、JSP、ASPおよびPHPのローカライズ機能をサポートした、すべての機能を含む製品です。複数ライセンスご使用の場合、複数の作業員でしかも様々な場所での作業を一元化することが可能な、ローカリゼーション開発インフラツールとして最適な製品です。

価格: 税込 680,400円 (本体648,000円 + 消費税32,400円)

サポート: 製品ご購入後1年間、バージョンアップ、アップデート、パッチ版をダウンロードにて無償提供。製品の使用方法などのQ&Aを電子メールでサポート
(2年目以降のサポート費用: 税込価格 113,400円)

ありがとうございました。

お問合せ



株式会社アクティブポイント

Info@activep.com

TEL: 090-3096-8772

FAX: 047-364-8110

Home Page: <http://www.activep.com>